



သိမ်ဗေက္ခဲ

Simbegwire

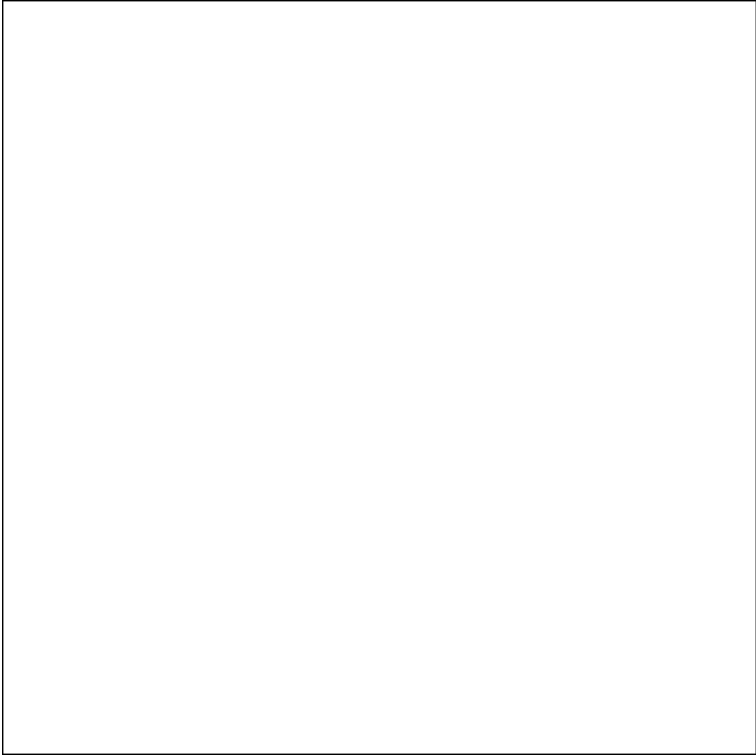
 Rukia Nantale

 Benjamin Mitchley

 Bee Htaw Monzel

 5

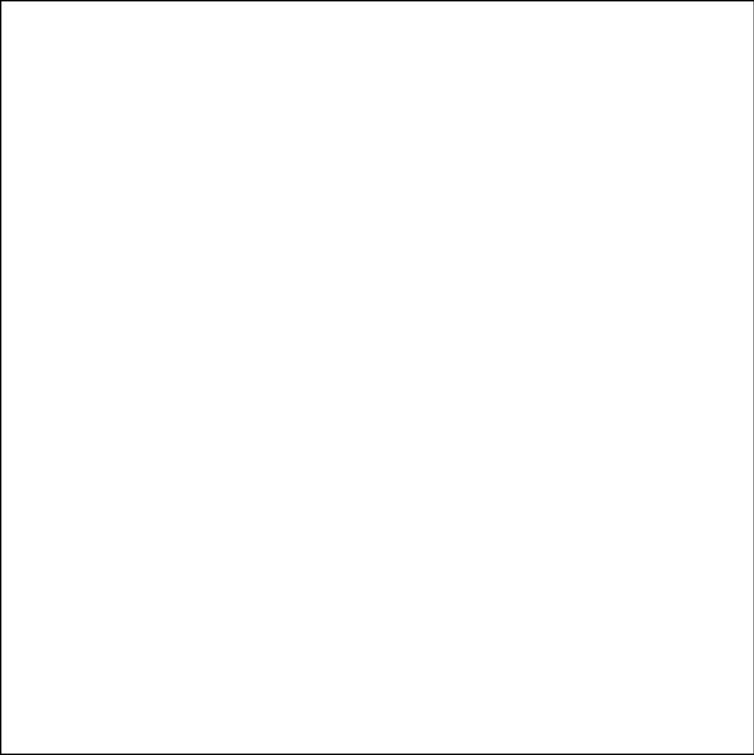
 ဘာသာ မန် mnw / English en



သိမ်ဗေက္ခဲ အောန်စိုတ် သွက်ဂွံဟံ့မဲ ဟိုတ်နူကို မိညးတေအ် မဒးချိုတ်အာ။ အပါညးတေအ် ဂစာနာနာသ် သွက်ဂွံစွံဂရု လတူကောန်ဝတ်ဇကုရ။ လအညိဂ် ဝိန်ရ မိ သိမ်ဗေက္ခဲ ဟံ့မဲကိုလေဝ် ညးတေအ် မံင်ဗဲမမိပ်မပြု လေပ်ကွင်ပုန်ရ။ ဇာပ် အခိုင်နဂယး ညးတေအ် ဟိုက် ပရုမုမဒးကုဇာန် ပုညဲတုင်ဂရ။ ဇာပ် သပ်တုင် ညးတေအ် စစုသပ်တုင် တုပ်ပရ။ ညးတေအ် ကပြတ်ပုဏ်တုအိုတ်တု အပါ သိမ်ဗေက္ခဲ ရှီကို လက်သုဉ်း ကုသိမ်ဗေက္ခဲရ။

...

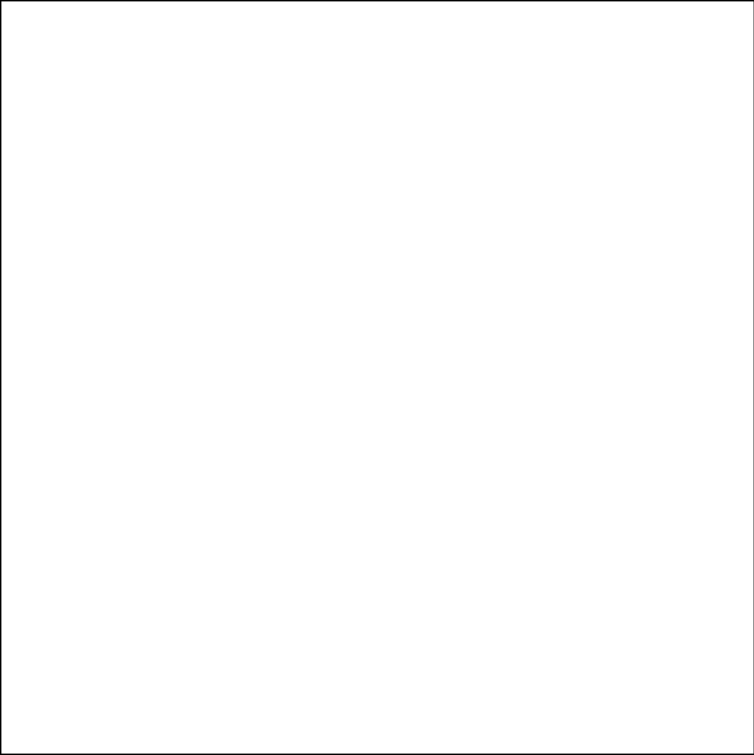
When Simbegwire's mother died, she was very sad. Simbegwire's father did his best to take care of his daughter. Slowly, they learned to feel happy again, without Simbegwire's mother. Every morning they sat and talked about the day ahead. Every evening they made dinner together. After they washed the dishes, Simbegwire's father helped her with homework.



ပုၤပဲၤတုၤ၊ အပါ သိမ်ဗေက္ခဲၤ ဝဲသုၤငိၤလဲၤန့ၤ တုၤတုၤဟ်ဟ်တအ်ရ။ “ကုၤလီၤ  
 ကောန်ဂုၤတအ်အဲၤရော?” ညးတေအ် ကော်ကုၤငိၤ။ သိမ်ဗေက္ခဲၤ ဒၤဒြပ်တိတ်ကုၤ  
 ငိၤ ဇရေၤအပါညးတေအ်ရ။ ညးတေအ် ဒေါအ် ကာလညးတေအ် ဂံၤဆုၤ  
 ကေတ် အပါညးတအ် ခတဲလဝ် ညးဗ်တြုၤဟ်မ့ၤရ။ “အဲၤမိၤကံၤဂံၤ ဆက်မိၤ  
 တံၤကီၤ မှီဟ်တုၤငိၤမ့ၤ၊ ကောန်ဂုၤတအ်။ ကုၤဏအ်ဂံၤ ဒုၤအနိတာ။” ညးတေအ်ဟီၤ  
 နကီၤ မအီၤဒိုင်ရ။

...

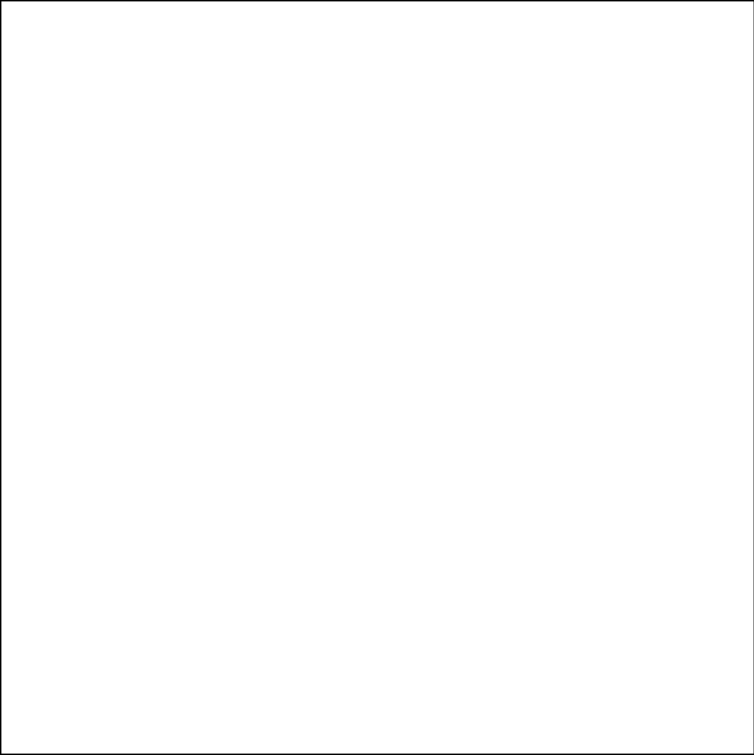
One day, Simbegwire’s father came home later than usual. “Where are you my child?” he called. Simbegwire ran to her father. She stopped still when she saw that he was holding a woman’s hand. “I want you to meet someone special, my child. This is Anita,” he said smiling.



“မုဒီရ သိမ်ဗေက္ကဲ၊ အပါပွဲလဲ လဲကီအဲ ပရူပွဲ တွာဂလိုင်၊” ဟို အနိတာ။  
 ဆဂး သိမ်ဗေက္ကဲ ဟုံအီ ဟုံဟိုအရေဝဲပွဲပိုင်ရ။ အပါ သိမ်ဗေက္ကဲဂံ မိ  
 ပဲတဲ အမ်သင်ဒိုင်ရ။ အပါညးတေအဲဟို ပရူ ဒဲဒဲရ ညးတအဲ မွဲဟံပိ မံ  
 င်မဲစုံ၊ စိုတ်လီ ဘဝညးတအဲ ဂံခိုဟံစရ။ “ကောန်ဝတ်၊ အဲစိုကောတ်  
 ကောန်ဝတ် ဒိုင်တဲ အနိတာ နဒဲဒဲ မိ ကောန်ဝတ်မဲကီရ။” ညးတေအဲ ဟို  
 ။

...

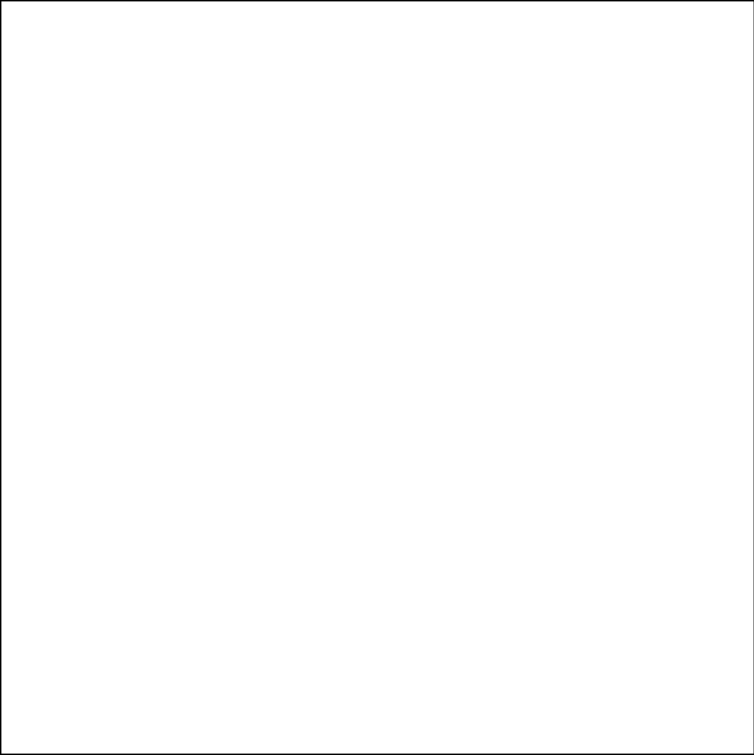
“Hello Simbegwire, your father told me a lot about you,”  
 said Anita. But she did not smile or take the girl’s hand.  
 Simbegwire’s father was happy and excited. He talked  
 about the three of them living together, and how good  
 their life would be. “My child, I hope you will accept Anita as  
 your mother,” he said.



ဘဝ သိမ်ဗေက္ကဲၣ် ပံၣ်ဍုၣ်လှာ်အာရ။ အခိၣ်ဂံၣ်ဂုၣ်ဇာ် ကရောမ်အပါညးတေ  
 အံၣ် ပုၣ်အခိၣ်နူၣ်ယးၣ် ဟံၣ်မဲရ။ အနိတာ စကာညးတေအံၣ် ကမုၣ်နဲ ပုၣ်  
 သုၣ်ဗွဲမဂံၣ်တဲၣ် ညးတေအံၣ် ညောၣ် အခိၣ်သဝ်တုၣ်ညးတေအံၣ် ကုၣ်နဲလိ  
 ကံသုၣ်ဗွဲဟံၣ်မာနရ။ ညးတေအံၣ် စပုၣ်တဲၣ် လုၣ်ဒံၣ်သတိၣ် လဝါၣ်ရ။ အ  
 ရာညးတေအံၣ် မဒးစိုတ်အိုတ်ၣ် ယာတ်မနံၣ်ကီၣ် အသာ်ဂံၣ်ဇာ် မိညးတေအံၣ်  
 မဇိၣ်ကီၣ်လဝ်ၣ်ရ။ အပါ သိမ်ဗေက္ကဲၣ် ဟံၣ်စွဲသတိကွဟေ်ဟ် လတူကော  
 နိဝုတ်ဇကု ဟံၣ်မိပ်သ့ဇာ်ၣ်။

...

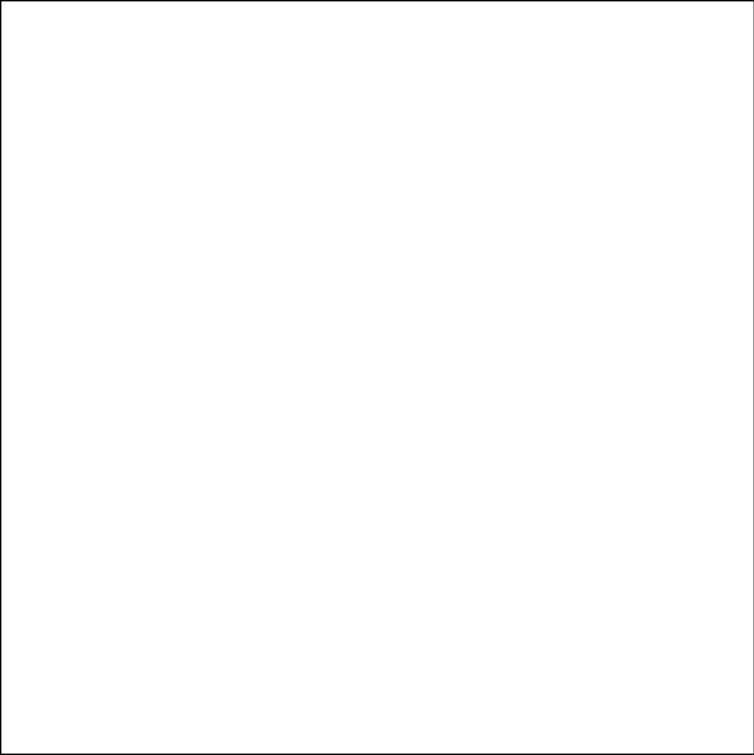
Simbegwire's life changed. She no longer had time to sit with her father in the mornings. Anita gave her so many household chores that she was too tired to do her school work in the evenings. She went straight to bed after dinner. Her only comfort was the colourful blanket her mother gave her. Simbegwire's father did not seem to notice that his daughter was unhappy.



ဂုံလအ်ညိ၊ အပါ သိမ်ဗေက္ခဲ ဟို၊ ညးတေအ် ဒးတိတ်တရ် အခိုင်လ အ်ဒိုင်ညိ၊ “အဲဒးအာတရ် သွက်ကမုဇန် နံမိုင်၊” ညးတေအ် ဟို။ “ဆဂး အဲတီ ဗိုတေအ် ညးစါ ဗိုင်ရီဗင် ရေင်သကအ်ရောင်ဂို။” မုက် သိမ်ဗေ ကွဲ အော်စိုအော၊ ဆဂး အပါညးတေအ် ဟုံစုံသတ်။ အနိတာ လေဝ် မု ဟုံဟိုမဲ့သာ၊ ညးတေအ်လေဝ် စိုတ်ဟုံမိပ်ကိုရ။

...

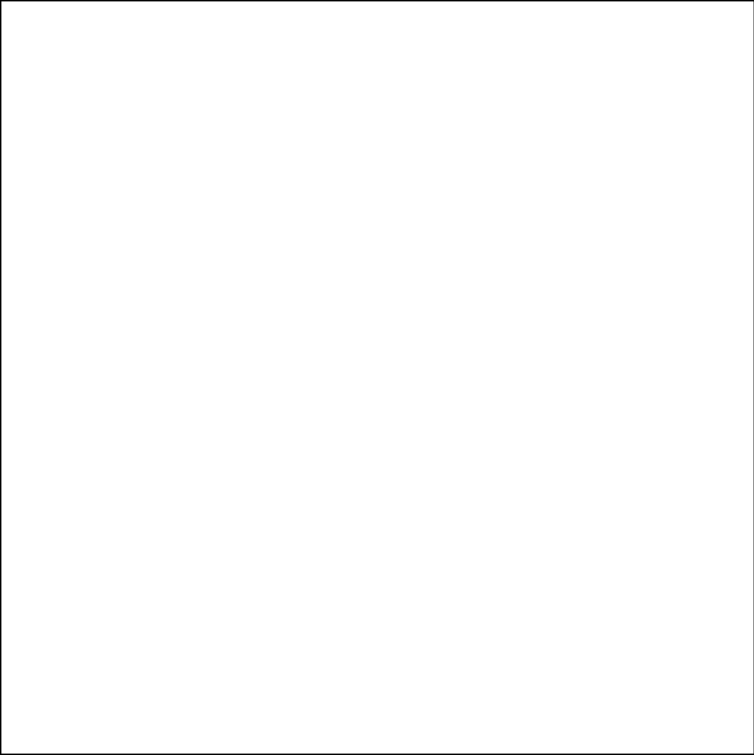
After a few months, Simbegwire’s father told them that he would be away from home for a while. “I have to travel for my job,” he said. “But I know you will look after each other.” Simbegwire’s face fell, but her father did not notice. Anita did not say anything. She was not happy either.



အကာအရာ သွက်သိမ်ဗေက္ကဲဂ် ပရေအ်စှ် ခဉ်ရ။ ယဝ်ရ ညးတေအ် ကုဇန်ကမုဇန်ညးတေအ် ဟံတဲ ဟံသေင်မုဂး ယဝ်ရ ညးတေအ် ကလေင်ဟိုမဲမဲမုဂး အနိတာ တက်ညးတေအ်ရ။ စပုင်ပုန်ရ မိုဟ်ဗဂြို စထောအ် ကပြိုသိုဖအိတ် စုံလဝ် ကိုညးတေအ် ဆစုသုဟေ ညိညဟေင်ရ။ ဇုပ်ဗတံ သိမ်ဗေက္ကဲ လရိုအ်တဲ မိန်လဝ် ယာတ် မိညးတေအ် မကိုလဝ်ဂ်ရ။

...

Things got worse for Simbegwire. If she didn't finish her chores, or she complained, Anita hit her. And at dinner, the woman ate most of the food, leaving Simbegwire with only a few scraps. Each night Simbegwire cried herself to sleep, hugging her mother's blanket.

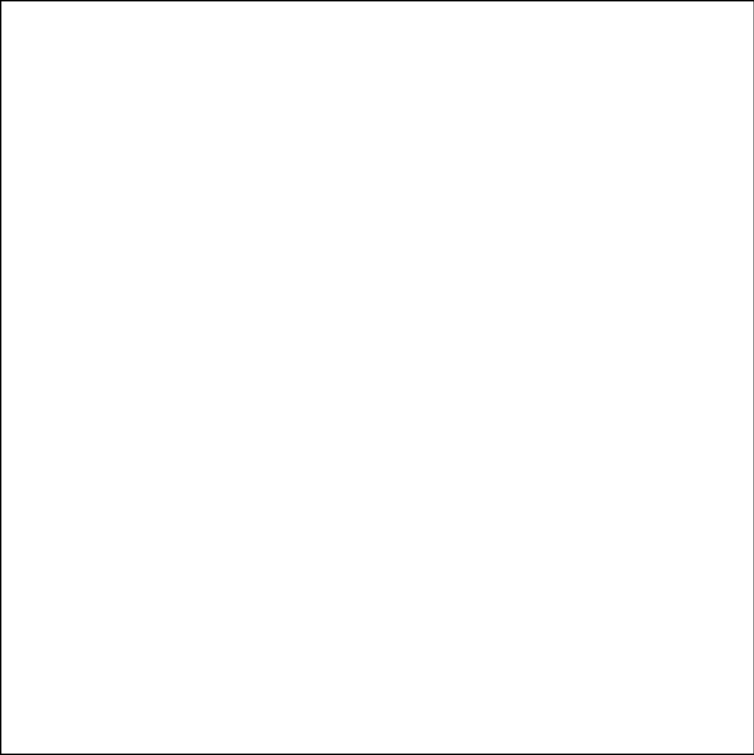


ပုၼ်းမဲ့တုၼ်း သိမ်ဗေကွဲ ကတီၼ်လဲၼ်။ “ဗၼ်ဠုၼ်အလီ!” အနီတာ ကရဲဟီၼ်။  
အနီတာ ဓဇက်ပုတိတ် နူကီၼ်ခါတ်။ ယာတ်မနံကီၼ်ငှာ်မးဂှ် ကေမ်လ  
ဝ်မောန်မောန်တဲ ဓဇုၼ် ညါရမတ်ရ။

...

One morning, Simbegwire was late getting out of bed. “You lazy girl!” Anita shouted. She pulled Simbegwire out of bed. The precious blanket caught on a nail, and tore in two.

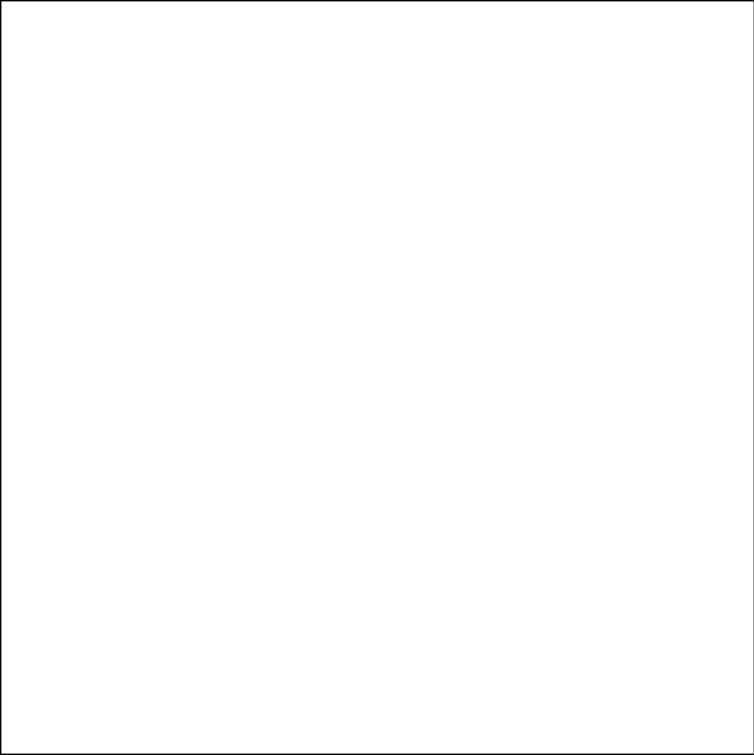




သိမ်ဗေက္ကဲ စိုတ်ဟုံခိုဟ် မဲမလောန်တဲ ညးတေအ် ဖျဟော်သုဂုတ်သွတ်  
သွက်ဂုံဒြပ်တိတ် နှုသုဒိုရ။ ညးတေအ် ကေတ်ဏာ ယာတ်မညးတေ  
အ် မကိုလဝ်၊ ဂိုကေတ် စုစညိညတဲ တိတ်အာ နှု သုဒိုရ။ ညးတေအ် ဗ  
က်တိတ်အာ ဂိုင်အပါညးတေအ် မအာလဝ်ဂိုရ။

...

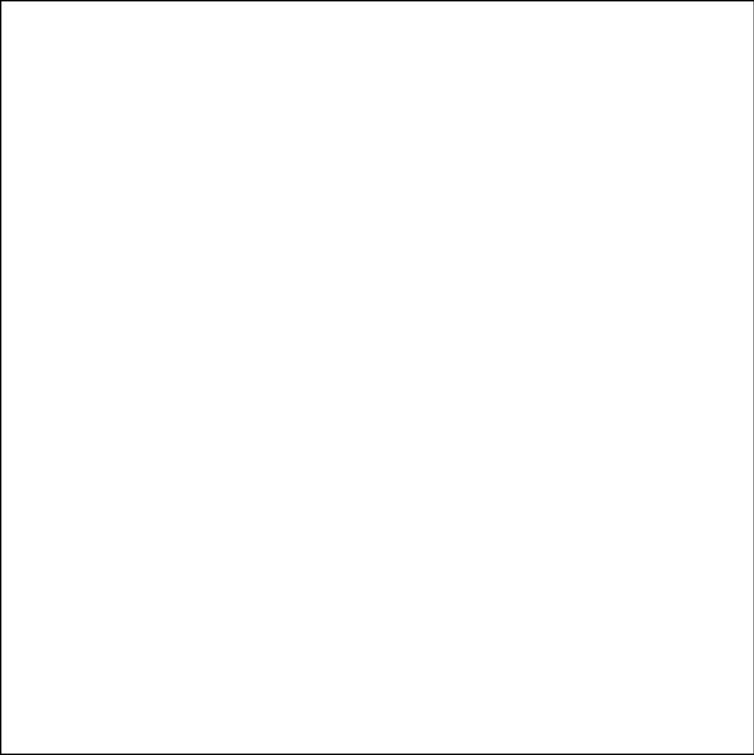
Simbegwire was very upset. She decided to run away from home. She took the pieces of her mother's blanket, packed some food, and left the house. She followed the road her father had taken.



ကာလတုင်သဝ် ညးတေအ် ကွန်တိုန် တံဆု ဗဒါကုင်ြဲမဲ့တဲ ညးတေအ် တိုန်တိကံဒိုင် အကုင်ြဲကွာင်ဆုရ။ ကာလညးတေအ် ကပြဲလိုင်ဂ် ညး တေအ် ဒယုတိုန် “မိယု၊ မိ၊ ဗိုလ် မိဂံထောအ်လဝ်အဲမဲ့ မာန်ရော။ မိ ထောအ်လဝ်မဲ့တဲ ဆလအ်လေဝ် ဟံကလေင်စံ။ အပါလေဝ် ဟံဆာ န်အဲရ။ မိ ဆလအ် မိကလေင်ကွင်ပုန်ရော။ မိထောအ်လဝ် ဆအဲမဲ့စ ဝ်။”

...

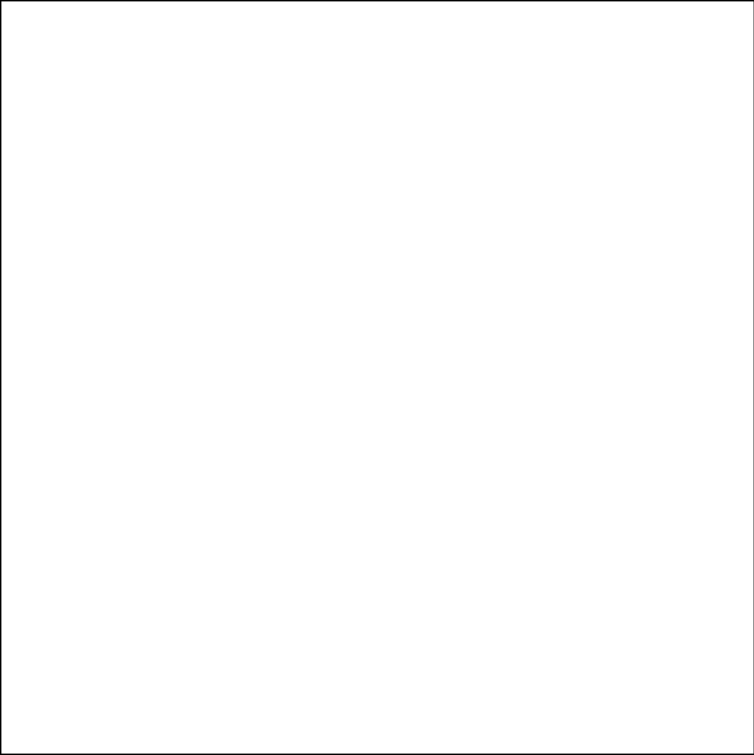
When it came to evening, she climbed a tall tree near a stream and made a bed for herself in the branches. As she went to sleep, she sang: “Maama, maama, maama, you left me. You left me and never came back. Father doesn’t love me anymore. Mother, when are you coming back? You left me.”



တုၣ်ယးၣ် သိမ်ဗေက္ခဲ ဒယျ်ဒေက်ၣ်ပုၣ်။ ကာလမ္ပိဟ်ဗိဉာအ် ကၣ် ကဆံ  
 င်ယာတ်ပလောအ် ပုၣ်ကၣ်ဉ်ၣ် ညးတအ် ဂံၣ်မိင်ကေတ် ဒွက်လ္တီၣ် နူလတူ  
 တံၣ်ဆုသုၣ်ၣ်။ ညးတအ် ထေင်ကေတ် ကျာကပိုက်ဒးတူးဆုတံၣ် ညးတ  
 အ် ဆက်ကတဲန ကမုၣ်နညးတအ်ရ။ ဆဂး ညးဗိဉာၣ် ကဉ်ရံၣ် ဒွက်ၣ်  
 ချိတ်တံၣ်ပိုတ်တံၣ်ရ။

...

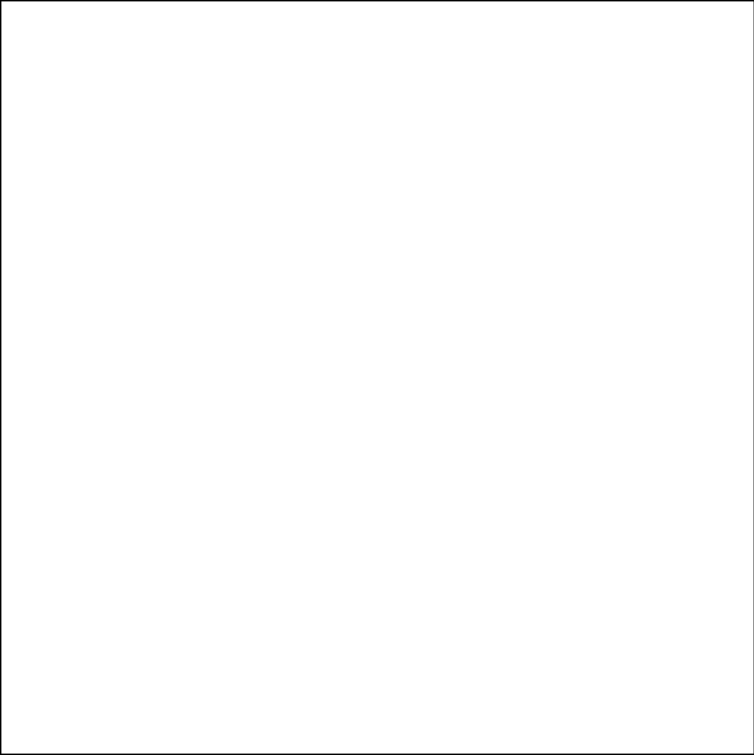
The next morning, Simbegwire sang the song again. When the women came to wash their clothes at the stream, they heard the sad song coming from the tall tree. They thought it was only the wind rustling the leaves, and carried on with their work. But one of the women listened very carefully to the song.



မိတ်မိတ် လှည့်ရိုင်း လတူတုံဆွဲရ။ ကာလညးမိတ် ဂုံဆီကေတ် ကော  
 နတ်မိတ်ကော ယာတ်အသာဂိုင်းဂို ညးတေအ ကရဲတိုန်၊ “သိမ်ဗေက္ခဲ၊  
 ကောန်မေန်အဲ!” ညးမိတ်တေအ ဒေါအ်န ကဆံင်ယာတ်ပလောအ်တဲ  
 ရီသိမ်ဗေက္ခဲ ဂုံစံး နတုံဆွဲရ။ ကူစီဂို မိန်ကေတ် သုတ်မိတ်တဲ ဟိုလှေ  
 အဲနာနာသာရ။

...

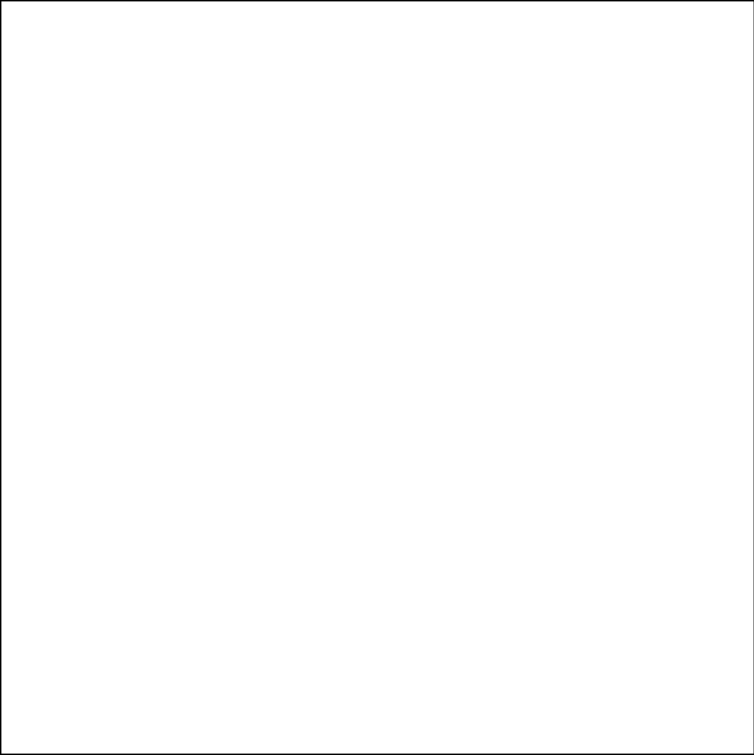
This woman looked up into the tree. When she saw the girl and the pieces of colourful blanket, she cried, “Simbegwire, my brother’s child!” The other women stopped washing and helped Simbegwire to climb down from the tree. Her aunt hugged the little girl and tried to comfort her.



ကုစီဂ် ကော်ဏာ ကောန်ဇ်ဗ်ဗြဲ ဇရောင်သုဇ်ရ။ ညးကို သိမ်ဗေက္တဲ စစ္စဂ  
မုတ် ကိုအဲတိက် ကိုယာတ်မိညးတေအံဂ်ရ။ ပုညဲတုဇ်ဂ်လော် သိမ်ဗေ  
က္တဲ လရံအဲတဲ တိက်ကိုရ။ ဆဂး ညှိရမတ် တုဇ်ဏအံဂ် ဒ်ညှိရမတ် ပ  
ရေစိုတ်ရ။ ညေဟ်တီ ကုစီဇေဟ် ရံင်စံင်ဇေဟ် ခုဟ်ဟ်ရောင်။

...

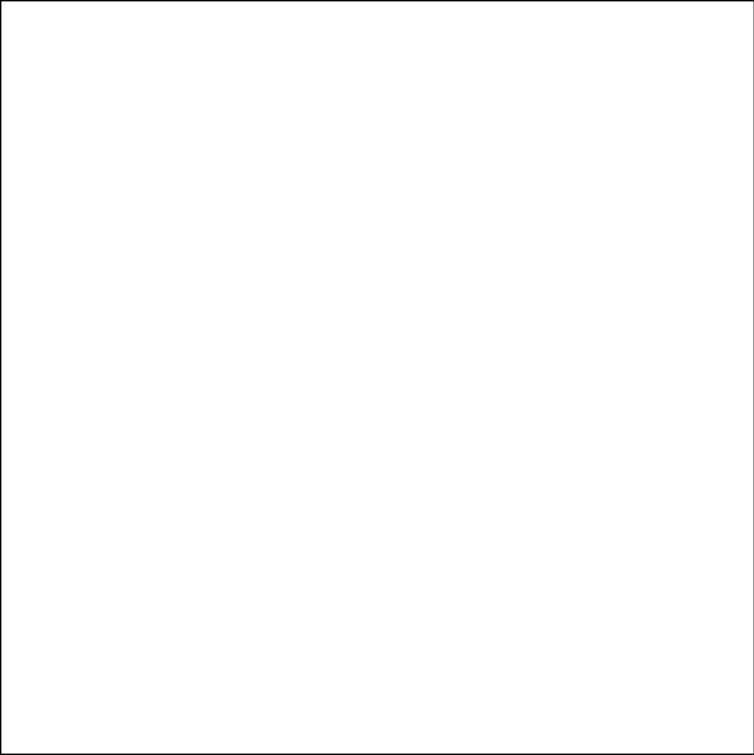
Simbegwire's aunt took the child to her own house. She gave Simbegwire warm food, and tucked her in bed with her mother's blanket. That night, Simbegwire cried as she went to sleep. But they were tears of relief. She knew her aunt would look after her.



ကာလ အပါသိမ်ဗေက္ခဲ ကလောင်စံကွင်ဂုံ ဂုံဆီကေတ် အခန်သိမ်ဂေက္ခဲ သလာတ်ဒိုင်ရ။ “မုဒ်အာရော၊ အနိတာ?” ညးတေအ် သွာန် နကီ ရ မုသာင်စဝိုင်ရ။ မွဲဟ်ဗ်ဂြို လ်ထုစး ဒဒ်ရ သိမ်ဗေက္ခဲ ဒြပ်တိတ် နသုဒို။ “အဲကီသတိ ကုဗျေဟ် သွက်ဂွံကီ ရှံသျှေရဲဂ် လတူအဲ” ညးဗ်ဂြိုဟ်။ “အဲ ရပ်တေင်အာညိလေဝ် ဒ်မာန်။” အပါ သိမ်ဗေက္ခဲ တိတ်နသုဒိုတဲ တိတ်အာ ဇရေင်ဇိုင်ကျဉ်ရ။ ညးတေအ် ဆက်အာ သုဒိုဒေအ်ညးတေအ် သွက်ဂွံသွာန်ဇန် ပရူကောန်ဂုတ်ဇကုရ။

...

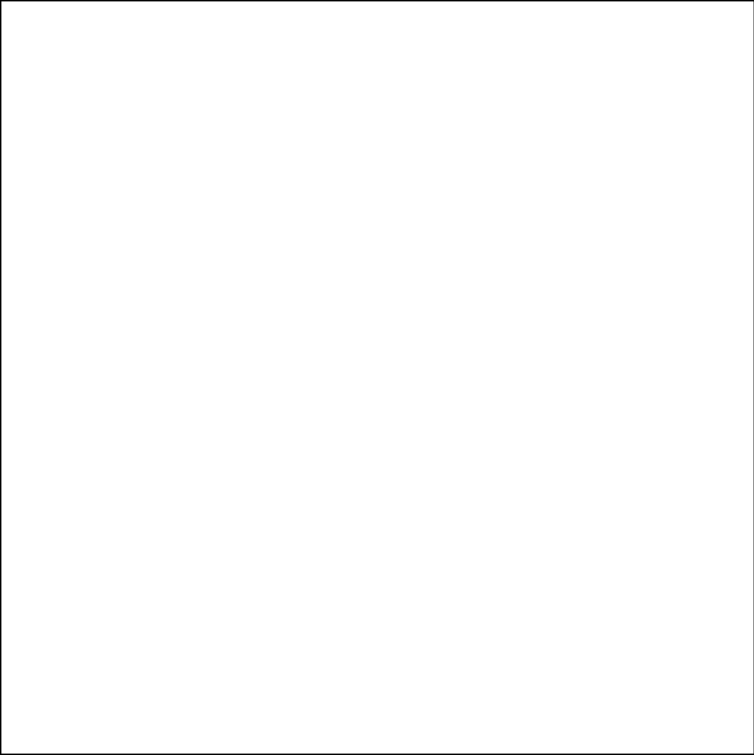
When Simbegwire’s father returned home, he found her room empty. “What happened, Anita?” he asked with a heavy heart. The woman explained that Simbegwire had run away. “I wanted her to respect me,” she said. “But perhaps I was too strict.” Simbegwire’s father left the house and went in the direction of the stream. He continued to his sister’s village to find out if she had seen Simbegwire.



သိမ်ဗေက္ကဲ ဝေင်ဒိုင် ကရောမ် ကောန်မွဲကောန်ဒေအ်ညးတေအ် ကာ  
 လညးတေအ် ဂံ့ဆီအာ အပါညးတေအ် နူကီ သုဒုဇဲသုဒုဇဲဂံ၊ ညးတေ  
 အ် ဖေက်၊ ညးတေအ် ချပ် အပါထေက်ညးတေအ်တဲ ညးတေအ် ဒြ  
 ပ်လုပ်သုဒုဇဲ အောပ်ဒိုင်ရ။ ဆဂး အပါညးတေအ် အာဇရေင် ညးတေ  
 အ်တဲ ဟို “သိမ်ဗေက္ကဲ၊ ကောန်ဂုတ် ကာဆီအာ မိခိုဟ်အိုတ် သွက်ကော  
 န်ဂုတ်ရ။ မိုဟ်မဆာန်ကောန်ဂုတ် မကိုဟ်ကေတ် လတူကောန်ဂုတ်။  
 အဲကေတ်ဂုဏ်စရာ လတူကောန်ဂုတ်၊ အဲဆာန်ဒိုင် ကောန်ဂုတ်ရ။” ညး  
 တေအ် တုပ်စိုတ် သိမ်ဗေက္ကဲ ဂံ့အခေါင်မံင် ကရောမ်ကူစီညးတေအ် အ  
 တိုင်ပိုက်စိုတ် ညးတေအ်ရ။

...

Simbegwire was playing with her cousins when she saw her father from far away. She was scared he might be angry, so she ran inside the house to hide. But her father went to her and said, “Simbegwire, you have found a perfect mother for yourself. One who loves you and understands you. I am proud of you and I love you.” They agreed that Simbegwire would stay with her aunt as long as she wanted to.

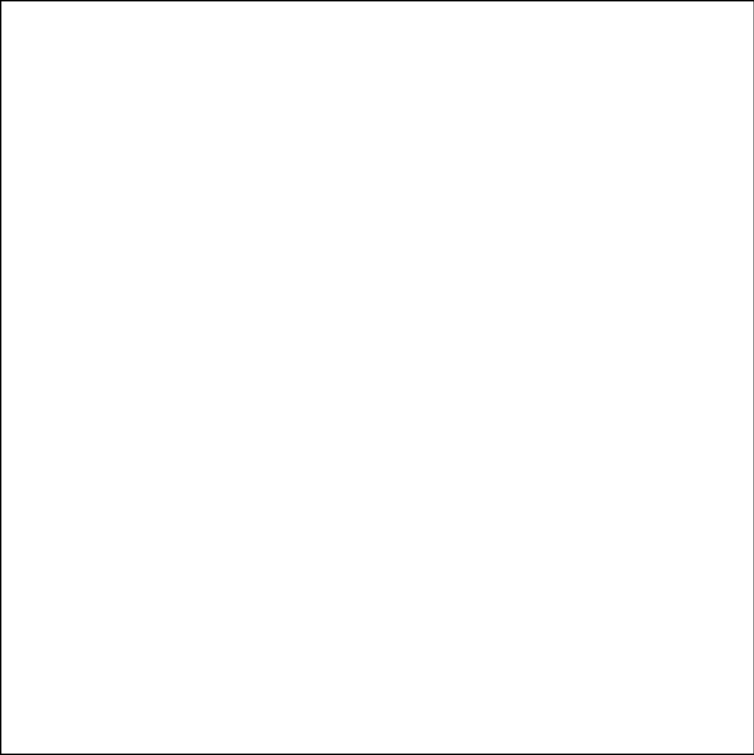


အပါညးတေအံ ကွင်ဝေင် ဇရေင်ညးတေအံ ရှိဟ်ဒဒ်တုဲ။ ပုညဲမဲတုဲဂံၤ  
 ညးကော်နင် သိုအနိတာကိုရ။ အနိတာ ဒင်တဲတဲ ဟို “သး အခေါင်ကို  
 အဲညိ၊ အဲဗတေ၊” အနိတာ လရိအံ။ “ကိုအဲ စမ်ရိုင် မဲတဲပုန် ဟိုဂံဟာ?”  
 သိမဗေက္တံ ဂတးရိုင် အပါဇကု နကိုမုက်မတ် မဂိုင်ဒိုင်ရ။ တဲ ညးတေ  
 အံ လုပ်အာ ဇရေင်အနိတာ သာသာတဲ မိန်ဗန် အနိတာရ။

...

Her father visited her every day. Eventually, he came with Anita. She reached out for Simbegwire’s hand. “I’m so sorry little one, I was wrong,” she cried. “Will you let me try again?” Simbegwire looked at her father and his worried face. Then she stepped forward slowly and put her arms around Anita.





သတူတဟ ဂတၣ် အနိတာ ဘိက် သိမ်ဗေက္ခဲ၊ ကောန်မွဲကောန်ဒေအ်  
 ကောံ ကူစီသိမ်ဗေက္ခဲ သွက်စုသဝ်တုဲရ။ ခုတ်ကွဟေံ! အနိတာ ကုဗ  
 န်လဝ် စုစ သိမ်ဗေက္ခဲ ဒးစိုတ် သိုဖအိုတ်၊ ဣပ်မိုဟ် စစိုက် ညးတအံ  
 အိုတ်ရ။ စပိုင်တုဲ ကောန်ဗိုတ်အံ ဝေင်ဒိုင်၊ မိုဟ်ဇုတ်ဇုတ်တအံ ဓရီုတ  
 က်ကျာ။ သိမ်ဗေက္ခဲ ဒိုင်စသိုင် မိပ်မပြ်တုဲ စိုတ်ဖေက် ညိဟုံမဲ။ တၣ်  
 ညးတေအ် ဖျဟေံသဂုတ်သွတ် ညးတေအ် ကလေင်စံ မိပ်ပုညဲသုဲ က  
 ရောမ်အပါညးတေအ် ကို မိခိုညးတေအ်ရ။

...

The next week, Anita invited Simbegwire, with her cousins and aunt, to the house for a meal. What a feast! Anita prepared all of Simbegwire's favourite foods, and everyone ate until they were full. Then the children played while the adults talked. Simbegwire felt happy and brave. She decided that soon, very soon, she would return home to live with her father and her stepmother.



# Global Storybooks

[globalstorybooks.net](http://globalstorybooks.net)

သိမ်ဗေက္တဲ

**Simbegwire**

 Rukia Nantale

 Benjamin Mitchley

 Bee Htaw Monzel (mnw)

